



**TERJEMAHAN BERANOTASI
DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA
BUKU *WHAT DO MUSLIMS BELIEVE?***

TUGAS AKHIR


**Diajukan untuk melengkapi persyaratan
mencapai gelar
Magister Humaniora**

**oleh:
S E L A N I
NPM 670503024X
Program Studi Linguistik**

**PROGRAM PASCASARJANA
FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
UNIVERSITAS INDONESIA
2008**

LEMBAR PENGESAHAN

Terjemahan beranotasi ini telah diujikan pada hari Rabu tanggal 23 Juli 2008 pukul 15.00 WIB dengan susunan tim penguji sebagai berikut.

- 
1. Dr. Muhammad Luthfi
(Ketua Penguji/Anggota)
 2. Prof. Dr. Rahayu S. Hidayat
(Pembimbing/Anggota)
 3. Dr. Susilastuti Sunarya
(Panitera/Anggota)

Disahkan di Jakarta, tanggaloleh:

Ketua Departemen Linguistik
Program Pascasarjana
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia

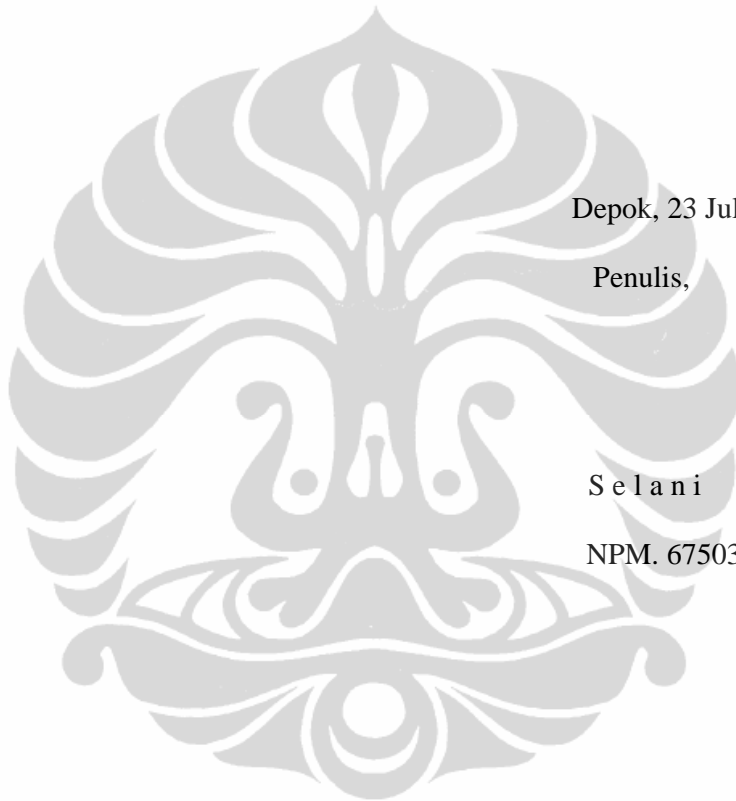
Dekan
Fakultas Ilmu Pengetahuan
Budaya
Universitas Indonesia

M. Umar Muslim, Ph. D.
NIP. 131 965 937

Dr. Bambang Wibawarta
NIP. 131 882 265

LEMBAR PERNYATAAN

Seluruh isi terjemahan beranotasi ini sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.



Depok, 23 Juli 2008

Penulis,

Selani

NPM. 67503024X

PRAKATA

Puji dan syukur saya panjatkan kehadiran Allah SWT yang telah menganugerahkan kekuatan pada saya sehingga dapat menyelesaikan terjemahan beranotasi ini sebagai tugas akhir untuk menyelesaikan studi pada Jurusan Linguistik Penerjemahan, Program Pascasarjana Universitas Indonesia. Saya menyadari bahwa tugas akhir ini masih banyak kekurangan dan jauh dari sempurna. Hal ini disebabkan oleh kelemahan dan kekurangan yang ada pada diri saya sendiri. Namun, saya berharap terjemahan ini dapat bermanfaat bagi pihak yang memerlukannya.

Pada kesempatan ini, saya ingin menyampaikan terima kasih kepada semua pihak yang telah membantu saya dalam menyelesaikan terjemahan beranotasi ini. Secara khusus ucapan terima kasih yang sedalam-dalamnya saya sampaikan kepada:

1. Ibu Prof. Dr. Rahayu S. Hidayat sebagai pembimbing penulisan tugas akhir ini yang telah dengan sabar, teliti, dan penuh tanggung jawab membimbing dan mengarahkan penulis menyelesaikan terjemahan beranotasi ini.
2. Bapak Dr. Muhammad Luthfi dan Ibu Dr. Susilastuti Sunarya yang telah memberikan masukan yang sangat berharga untuk perbaikan tugas akhir ini.
3. Bapak Dr. FX Rahyono selaku pembimbing akademis yang telah memberikan motivasi untuk segera menyelesaikan tugas akhir ini.
4. Bapak M. Umar Muslim, Ph.D dan Ibu Wiwin Triwinarti, M.A, selaku Ketua dan Sekretaris Departemen Linguistik Universitas Indonesia

yang telah memberikan kesempatan pada saya untuk menyelesaikan tugas akhir ini.

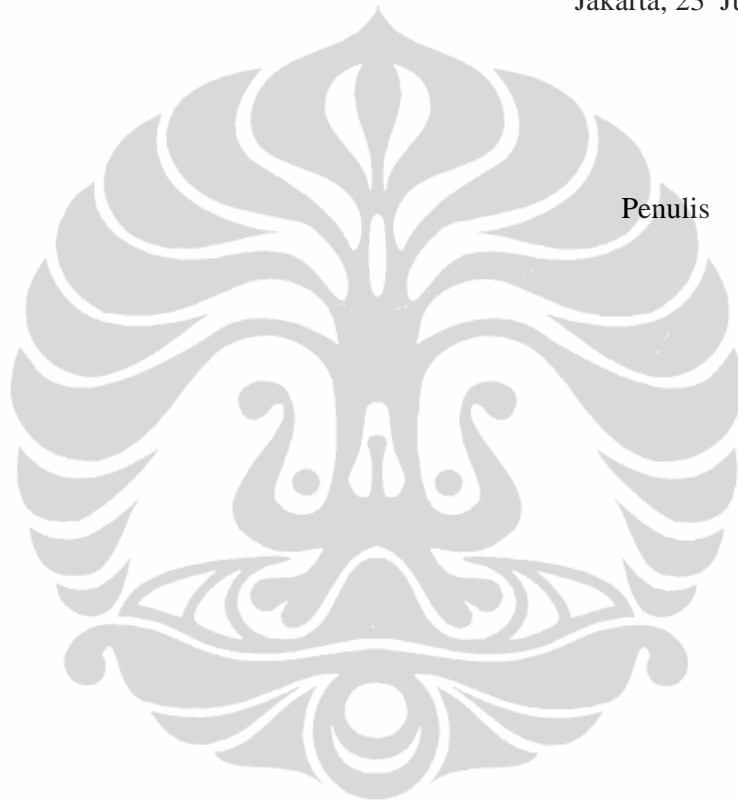
5. Para dosen yang telah membimbing kami selama menuntut ilmu pada Program Studi Linguistik.
6. Para karyawan di Sekretariat Departemen Linguistik dan di Perpustakaan FIB yang telah dengan sabar melayani kami.
7. Bapak Drs. Margani M. Muchtar, M. Sc. selaku Kepala Dinas Dikmenti DKI Jakarta yang telah memberi kesempatan dan beasiswa kepada saya untuk mengikuti program S2 di Universitas Indonesia.
8. Bapak Drs. Ratiyono M. Si, selaku kepala Subdis Tenaga Kependidikan Dinas Dikmenti DKI Jakarta dan staffnya yang telah mengarahkan dan melayani kami dalam pengurusan biaya pendidikan selama menuntut ilmu di Universitas Indonesia.
9. Bapak Drs. H. Halidin Mukmin selaku Kepala Sekolah SMAN 9 Jakarta yang telah memberikan waktu pada saya untuk mengikuti pendidikan di Universitas Indonesia.
10. Rekan-rekan guru dan karyawan SMAN 9 Jakarta atas kerja sama dan pengertiannya selama penulis bekerja di lembaga ini.
11. Bapak Hananto yang telah membantu menyunting terjemahan dan sekaligus sebagai teman diskusi selama menyelesaikan tugas akhir ini.

Akhirnya, saya mengucapkan terima kasih yang tak terhingga kepada seluruh anggota keluarga atas doa dan dukungannya selama ini, khususnya pada istriku tercinta, Nunuk Isnadhiyah, yang selalu memberi semangat dan dukungan untuk segera menyelesaikan tugas akhir ini. Khusus kepada almarhum dan almarhumah Bapak dan Ibu saya selalu mendoakan semoga diterima segala amal

ibadahnya, diampuni segala dosa-dosanya, dan diberikan tempat yang baik di sisi-Nya. Amin.

Jakarta, 23 Juli 2008

Penulis



DAFTAR ISI

| | |
|--------------------------------------|------|
| Halaman | |
| LEMBAR PENGESAHAN..... | i |
| LEMBAR PERNYATAAN..... | ii |
| PRAKATA..... | iii |
| DAFTAR ISI..... | vi |
| DAFTAR SINGKATAN DAN AKRONIM..... | viii |
| ABSTRAK..... | ix |
| ABSTRACT..... | x |
| PEDOMAN TRANSLITERASI..... | xi |
| BAB 1 : PENDAHULUAN..... | 1 |
| 1.1 Latar Belakang..... | 1 |
| 1.2 Alasan Pemilihan Teks..... | 4 |
| 1.3 Teks Sumber..... | 5 |
| 1.3.1 Penulis..... | 6 |
| 1.3.2 Pembaca Sasaran..... | 7 |
| 1.3.3 Ringkasan..... | 8 |
| 1.4 Pembaca Sasaran Tsa..... | 11 |
| 1.5 Metodologi Penerjemahan..... | 11 |
| 1.6 Sumber Rujukan..... | 14 |
| BAB 2 : KERANGKA TEORI..... | 17 |
| 2.1 Penerjemahan Teks Keagamaan..... | 17 |
| 2.2. Teori Skopos..... | 19 |
| 2.3 Metode..... | 20 |

| | | |
|-------------------|--|-----|
| | 2.4 Prosedur..... | 22 |
| | 2.5 Teknik..... | 29 |
| BAB 3 | : TEKS SASARAN: APAKAH IMAN ISLAM ITU?..... | 37 |
| BAB 4 | : TEKS SUMBER: <i>WHAT DO MUSLIMS BELIEVE?</i> | 109 |
| BAB 5 | : ANOTASI..... | 171 |
| | 5.1 Nama dan Penyebutan..... | 171 |
| | 5.2 Istilah | 179 |
| | 5.3 Struktur Kalimat | 190 |
| BAB 6 | : PENUTUP..... | 192 |
| GLOSARIUM..... | | 197 |
| DAFTAR ACUAN..... | | 203 |

DAFTAR SINGKATAN DAN AKRONIM

BSa = Bahasa Sasaran

BSu = Bahasa Sumber

TSu = Teks Sumber

TSa = Teks Sasaran

hlm. = halaman

Par. = Paragraf



ABSTRACT

This annotated translation is aimed at representing the translator's responsibility for the choice equivalents in order to solve various translation problems. The source text was an English book entitled 'What do Muslims Believe?'. The activities are carried out into two ways; translating and giving annotation on the translation. Annotation is the translator's responsibility for the equivalent words and/or terms chosen. In annotation, the translator explains the problems found during the translation process and the solutions to the problems supported by logical reasons. The problems are classified into three categories: names, terms, and sentences. The translation methods and procedures are used to solve those problems and to find the equivalents in the target language. Communicative and semantic methods are applied in order to get an accurate, natural and accepted translation for the target text readers. I find that all of the translation methods, procedures, and techniques help the translator work more accurately.

ABSTRAK

Terjemahan beranotasi ini bertujuan untuk memberikan pertanggungjawaban atas padanan tertentu yang dipilih oleh penerjemah dalam mengatasi berbagai masalah penerjemahan. Teks sumber yang dipilih adalah buku bahasa Inggris yang berjudul *What do Muslims Believe?* Kegiatan ini dilakukan dalam dua langkah, yakni menerjemahkan dan memberi anotasi pada hasil terjemahan. Anotasi adalah pertanggungjawaban penerjemah atas padanan yang dipilih. Dalam anotasi, penerjemah menjelaskan masalah-masalah yang ditemukan selama proses penerjemahan dan solusi yang diberikan dalam mengatasi masalah itu, dengan disertai alasan yang logis. Masalah penerjemahan pada penerjemahan ini dikelompokkan menjadi tiga kategori, yakni: nama, istilah, dan kalimat. Metode dan prosedur penerjemahan digunakan untuk memecahkan masalah tersebut dan untuk menemukan padanan pada bahasa sasaran. Metode komunikatif dan semantis digunakan untuk mendapatkan terjemahan yang akurat, alami, dan berterima bagi pembaca teks sasaran. Saya menemukan bahwa metode, prosedur, dan teknik penerjemahan sangat membantu penerjemah bekerja lebih akurat.

Pedoman Transliterasi

Tugas akhir ini menggunakan transliterasi yang bersumber dari pedoman transliterasi Arab atas keputusan bersama Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan No. 158 tahun 1987 No. 0543 b/U/87 dengan sedikit modifikasi pada sistem penulisan sebagaimana dijelaskan di bawah ini.

1. Konsonan

| Huruf Arab | Nama | Huruf Latin | Nama |
|------------|------|--------------------|--------------------|
| | alif | Tidak dilambangkan | Tidak dilambangkan |
| | ba | b | be |
| | ta | t | te |
| | sa | s | es |
| | jim | j | Je |
| | ha | h | ha |
| | kha | kh | ka dan ha |
| | dal | d | De |
| | zal | z | zet |
| | ra | r | er |
| | zai | z | zet |
| | sin | s | es |

| | | | |
|--|--------|----------|-----------------------|
| | syin | sy | es dan ye |
| | sad | s | es |
| | dad | d | de |
| | ta | t | te |
| | za | z | zet |
| | 'ain |'... | koma terbalik di atas |
| | gain | g | ge |
| | fa | f | ef |
| | qaf | q | ki |
| | kaf | k | ka |
| | lam | l | el |
| | mim | m | em |
| | nun | n | en |
| | wau | w | we |
| | ha | h | ha |
| | hamzah | ..'.. | apostrof |
| | ya | y | ye |

2. Vokal

1) Vokal Tunggal

| Tanda | Nama | Huruf Latin | Nama |
|-------|--------|-------------|------|
| | Fathah | a | a |
| | Kasrah | i | i |
| | dammah | u | u |

2) Vokal Rangkap

| Tanda dan Huruf | Nama | Gabungan huruf | Nama |
|-----------------|----------------|----------------|---------|
| | Fathah dan ya | ai | a dan i |
| | Fathah dan wau | au | a dan u |